CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
MUNICIPIO: Villaviciosa
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2752; IMA 241
N. INV: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Pilastra
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Imprecatio
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 168 x 46
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Et de isto que concedimu[s] / nos ibidem aliquis (h)omo de [gen]/te aut potestate qui value[ri(t)] / in terra aliquo inde tu(l)ler[it] / anatema sit marenata et [cum] / Iuda traditore abeat part[e] / cibium in eternum dam(na)tio[ne] / et si aliquis **omne** isto do[mu] / Dni. in altero logare trade[re(t)] / ad alios locos nisi que **sedea(nt)** sup[er] / **serve(t)** tradat D(eu)s anima(m) sua(m) post p[ar]/te de Iudas et esquomunicatus iac[eat] / foris illo **in censo** de Sco. Salvad[or].

Lectura dada por IMA 241.
APARATO CRÍTICO:

omne, omne por (h)om(i)ne (Risco)

sedea(nt), sedea (Risco, Quadrado)

serve(t), Sebue (Vigil)

in censo, incenso (Risco, Vigil)

TRADUCCIÓN:
Y de cuantas posesiones cedimos a este lugar, si algún hombre del pueblo o de los que ostenten poder en la tierra se llevara de aquí algo, sea anatema, ven Señor, y aléjese con el traidor Judas de la convivencia con ciudadanos, hacia su eterna condena. Y si alguno llevara algo de esta casa del Señor desde un lugar a otros lugares, a no ser que conserve con cuidado lo que no se mueva, que Dios entregue su alma en pos de Judas y quede excomulgado fuera del censo de San Salvador.

Traducción dada por IMA 241.
COMENTARIO:
"Anatema sit marenata" (línea 5) es una expresión similar de IMA 242, expresión de condena usual en donaciones de los documentos. Contrapone las donaciones de otros bienes a los de la propia iglesia, objeto de nueva condena en caso de substracción. "Marenata" es una palabra aramea que vemos en San Pablo. (IMA 241).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 241.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en pilastra.

Se trata de cuatro inscripciones independientes pero directamente interrelacionadas, narrándose en las dos primeras, que ocupan la imposta y la jamba oeste, el momento de la fundación, datada hacia 1021; en la tercera, en la cara interna de la jamba opuesta, se recogió la consagración del templo dos años después; mientras que en la ultima, en la cara externa de esta misma jamba, aparecen nuevas donaciones y se hace referencia a las reliquias habidas en la iglesia (García Guinea - Pérez González 2006: 364).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras mayúsculas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XI.
CRIT. DAT.: La inscripción se puede considerar continuación de IMA 240 donde se nos da la fecha de 1021 d.C.
CONTEXTO HALLAZGO: Cuatro inscripciones están grabadas en las pilastras de una puerta, que de antiguo daba entrada desde la iglesia a la sacristía y que luego fue tapiada. Correspondía a la pared del lado del Evangelio, entre el púlpito y el altar de nuestra Señora. Las inscripciones estaban cubiertas de cal y argamasa y fueron limpiadas por Francisco de Paula y Bernardo Madiedo. La inscripción está en la

pilastra de la izquierda mirando a la otra jamba y el texto puede considerarse continuación de la inscripción anterior (IMA 240). (IMA 241).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: En las faldas del monte Cubera, en un paraje de tierras cultivadas y pomaradas destinadas a la obtención de manzana sidrera, tomando la carretera AS-332, a 2 km de Villaviciosa y 46 km de la capital del Principado, se encuentra el pueblo de Fuentes, cuyo topónimo deriva del gran número de fuentes que brotan en la zona. En una amplia hondonada separada del caserío desde donde se alcanza a divisar la también románica iglesia de San Juan de Amandi, se levanta el templo parroquial de San Salvador de Fuentes, recientemente restaurado y cuyo valor artístico ya fue puesto en relieve en el siglo XIX a través de los estudios del erudito Francisco de Paula Caveda, vecino del lugar, seguido por su hijo Jose Caveda y Nava, y otros estudiosos decimonónicos coma C. Miguel Vigil y F. Canella Secades (García Guinea - Pérez González 2006: 361).

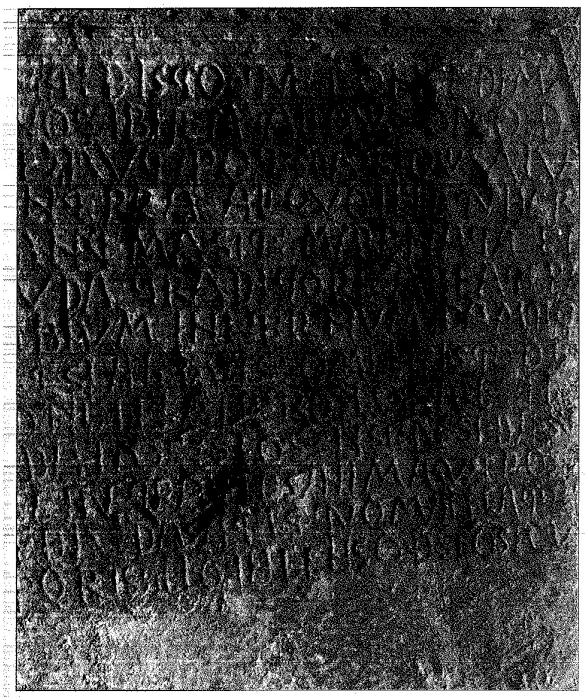
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

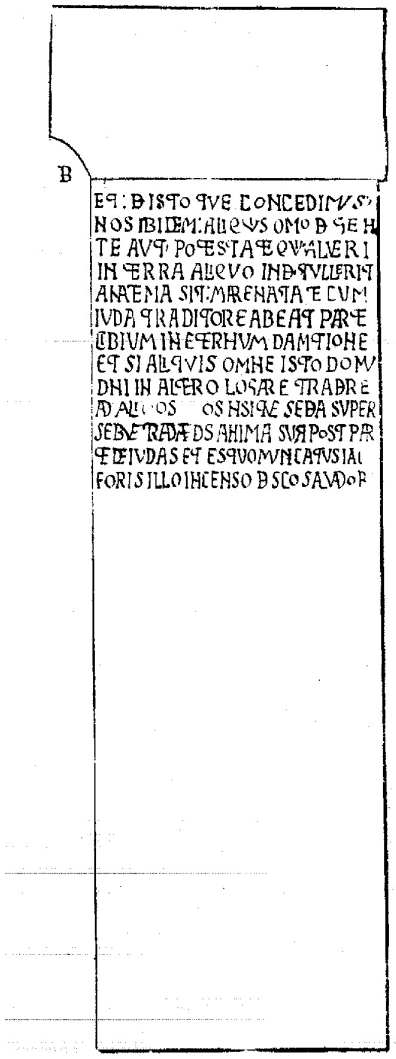
BIBL. FILOL: AEHTAM 2752; IMA 241; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 98. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 361-369. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 98-99. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 591, lám. Ub II. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 194. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 27.

BIBL. ARQUEOL:

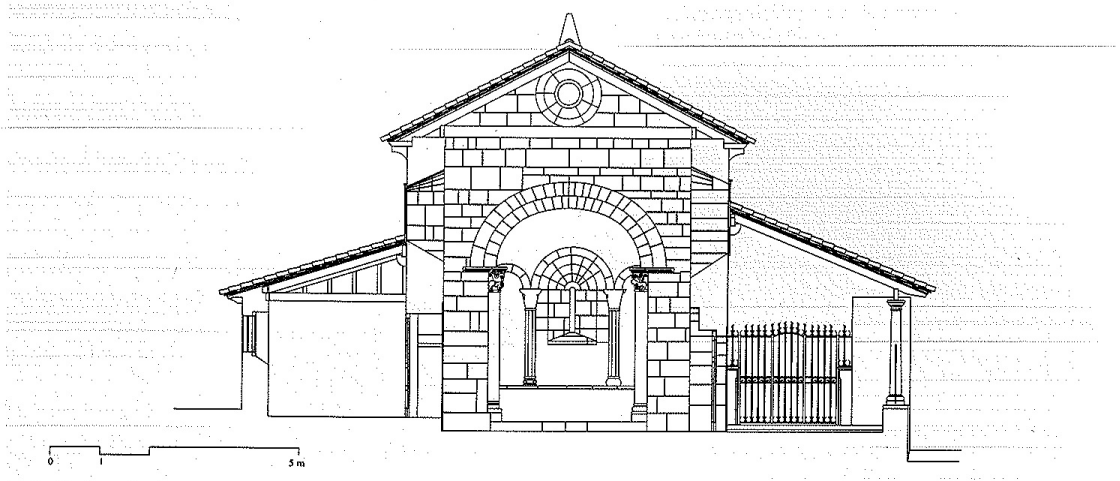
IMÁGENES



241. Pilastra izquierda. A la derecha, dibujo de Vigil **(B)**.

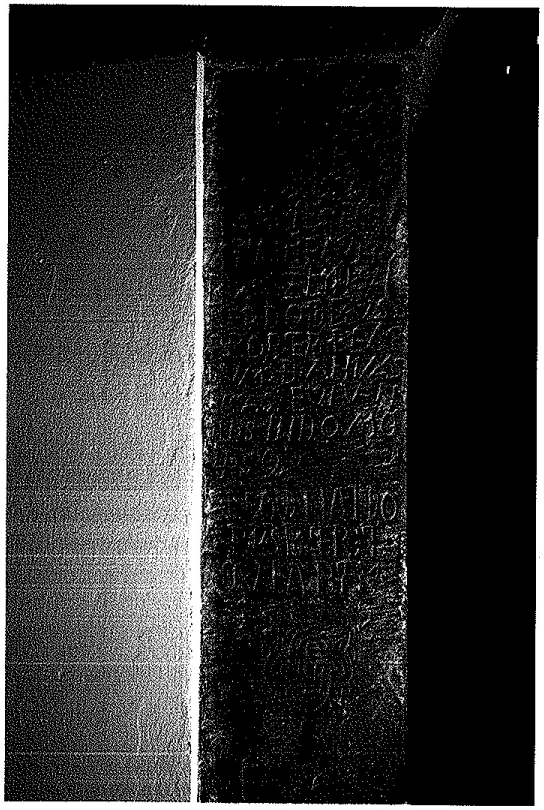


IMA 241

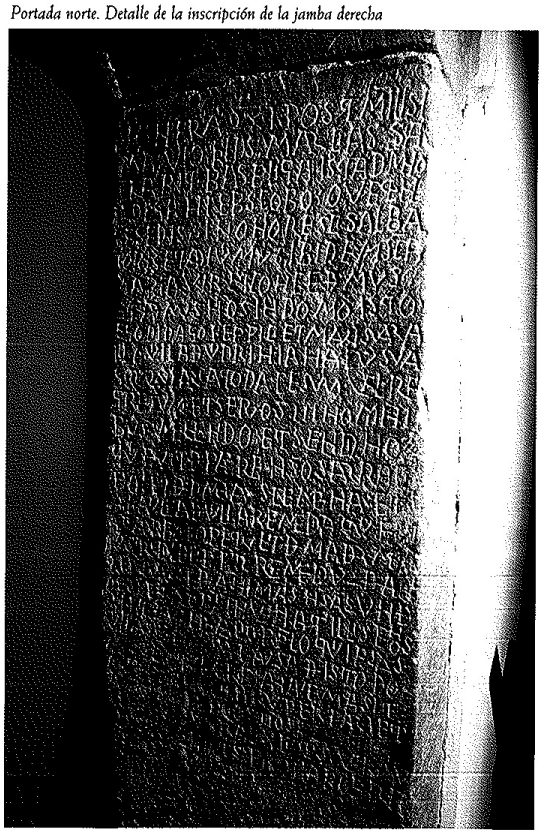


Sección transversal

Portada norte. Inscripción de la jamba izquierda



Portada norte. Detalle de la inscripción de la jamba derecha



ERAsturias p. 363